

# Mit Redensarten den Landessprachen auf der Spur : "Vier Fliegen mit einer Klappe": ein sehr schweizerisches Buch

Autor(en): **Todisco, Vincenzo**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **76 (2020)**

Heft 2

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-959578>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Mit Redensarten den Landessprachen auf der Spur

«Vier Fliegen mit einer Klappe»: ein sehr schweizerisches Buch

Von Vincenzo Todisco<sup>1</sup>

**D**er Universalgelehrte Umberto Eco hat einmal gesagt: «Hunde bellen überall auf der Welt auf dieselbe Weise, Menschen hingegen sprechen überall anders.» Die Schweiz ist bekanntlich viersprachig. Jede Sprache hat eine ganz eigene Art, die Wirklichkeit wiederzugeben. Das Buch «Vier Fliegen mit einer Klappe» hat zum Ziel, mittels einer Sammlung von Redensarten in den vier Landessprachen das gegenseitige Verständnis und das Kennenlernen der vier Sprachregionen der Schweiz zu fördern.

Redensarten gehören zu den feststehenden sprachlichen Wendungen. Es sind bildhafte Ausdrücke, die in mehr oder weniger verschlüsselter Form Vergangenes in der Sprache fortwirken lassen. Bei näherem Betrachten verraten sie so manches über eine sprachliche Gemeinschaft. Jede Sprache benutzt eigene Bilder, um einen Sachverhalt auszudrücken. Diese Vielfalt macht unsere Welt bunt und interessant. Die Werbung zeigt uns immer wieder, wie man mit der Sprache spielen kann. Das Potenzial von Redewendungen sollte auch in der Schule ausgeschöpft werden, nicht nur durch Sprachspiele, sondern auch durch das Entdecken von Sprachphänomenen und den Vergleich von Sprachen. Das bietet Lernenden die Möglichkeit, sich als Sprachforscherinnen und Sprachforscher zu betätigen. Redewendungen sind dafür wie geschaffen. Das Buch «Vier Fliegen mit einer Klappe» hat also nicht nur einen kulturellen, sondern auch einen didaktischen Wert.

1 Prof. Dr. Vincenzo Todisco ist Inhaber der Sonderprofessur Integrierte Mehrsprachigkeitsdidaktik mit Schwerpunkt Italienisch an der Pädagogischen Hochschule Graubünden in Chur. In seiner Lehr- und Forschungstätigkeit befasst er sich mit Fremdsprachendidaktik, Didaktik der Mehrsprachigkeit, Kinder- und Jugendliteratur und kreativem Schreiben. Er betreut zahlreiche Forschungsprojekte im Bereich der Fremdsprachendidaktik und ist Lehrmittelautor.